**Роль военного переводчика в современном мире**

***Лукманов Тимур Рустемович, Ефимчук Семен Андреевич***

*Курсанты*

*Тюменское высшее военно-инженерное командное училище имени маршала инженерных войск А. И. Прошлякова, Тюмень, Россия*

*E–mail: sir.silver227@yandex.ru, sovangard17@gmail.com*

Профессия военного переводчика появилась в СССР ещё в довоенное время, эту специальность утвердили 21 мая 1929 года. Несмотря на то, что эти специалисты работают в довольно узкой области, им необходимо быть профессионально подготовленными во всех тонкостях этого направления, выполнять синхронный и последовательный перевод, уметь переводить техническую документацию, владеть способами шифрования сообщений и обладать другими навыками.

В последние годы мы наблюдаем всё более возрастающий интерес к профессии военного переводчика, способного работать с текстами военно-технической направленности. После начала СВО для нашей страны становится актуальным перевод многих видов военных текстов – материалы и документы, связанные с вооружёнными силами, военной авиацией, военно-морскими силами НАТО, ЕС и Украины. Для этого переводчику необходимо не только знать иностранные языки соответствующих государств, но и изучать стандартизированную военную терминологию как своего государства, так и других стран, чтобы иметь возможность передавать содержание документов с высокой точностью.

Цель предлагаемого исследования заключается в том, чтобы выявить наиболее востребованные направления деятельности военного переводчика и перспективы развития данной области.

При изучении темы мы опираемся на труды известных учёных, лингвистов и переводчиков в области военного перевода: Р.К. Миньяр-Белоручева, А.Д. Швейцера, Г.М. Стрелковского, Л.Л. Нелюбина, П.Ю. Гарбовского, М.А. Губанова и других [3].

 Военным переводчикам приходится иметь дело с такой информацией, как техническая документация на военное оборудование, технику, оружие и транспортные средства, документы военных организаций разных стран в области национальной и международной безопасности, в том числе законодательные акты, официальные заявления и сообщения военных и политиков, описания военных операций в зонах боевых действий, материалы для обучения и подготовки военных, документы, относящиеся к государственной тайне, и многие другие [1].

Военному переводчику, во-первых, зачастую приходится действовать в некомфортных и экстремальных условиях, при различных ограничениях, во-вторых, быть всегда готовым к самостоятельному принятию переводческих решений. Это подразумевает высокую степень ответственности, готовность к постоянной работе над своим профессиональным уровнем, отслеживание самых последних изменений в военной области (техника, вооружение, способы и методы ведения военных действий) и общей тенденции развития мировых отношений между государствами [5].

Кроме того, в зависимости от своей специализации, военные переводчики могут быть назначены на тактические или стратегические позиции, то есть их деятельность будет проходить либо в штабе вооружённых сил, либо на поле боя. Во втором случае переводчику понадобятся практические навыки ведения боевых действий либо нахождения в таких условиях.

Значительная роль военного перевода сегодня и в ближайшем будущем связана с высокой скоростью технологического прогресса многих стран, что в большой степени влияет и на международные отношения. Поэтому предполагаем, что особую актуальность приобретают – и в дальнейшем будут развиваться – следующие направления (специализации) военных переводчиков.

Владение несколькими иностранными языками в условиях глобализации: военному переводчику необходимо оперативно обрабатывать поступающую информацию на многих языках из-за наличия глобальной угрозы террористических атак или военных действий.

Мониторинг киберпространства и анализ информационной среды: сегодня возможность совершения кибератак и угроз из информационного пространства очень высока, поэтому переводчикам важно также понимать сложные контексты и обладать определёнными техническими знаниями.

Выявление дезинформации: сегодня в любой области высока вероятность появления фейковых сообщений, и военные переводчики стоят в авангарде передачи действительной и правдивой информации.

Использование искусственного интеллекта и нейросетей: военным переводчикам необходимо научиться использовать самые современные средства перевода, в том числе системы машинного перевода на основе нейронных сетей, позволяющих улучшить точность и повысить скорость перевода в различных условиях [4].

Подводя итог, можно сказать, что профессия военного переводчика за последнее время претерпела значительные изменения. Меняются военные технологии и политическая обстановка в мире, страны разрабатывают и выпускают новое вооружение, в связи с чем постоянно появляются новые термины, и военному переводчику необходимо поддерживать актуальный словарный запас, разбираться в современных видах оружия и способах ведения военных действий. Появляются новые виды угроз, новые области, в которых может использоваться военный перевод: киберпространство и информационная среда, использование нейронных сетей и искусственного интеллекта и другие. Поэтому переводчики являются весьма востребованными специалистами, поскольку помогают решать множество задач по обезвреживания различных типов угроз.

**Литература**

Rosado Tony. Military Interpreting: For many interpreters the least known part of the profession // The Profesional Interpreter. November 10, 2014. URL: https://rpstranslations.wordpress.com/?s=military (дата обращения: 24.01.2024).

Военный перевод в контексте лингвистических исследований // Материалы III Международной студенческой научной конференции «Студенческий научный форум» URL: https://scienceforum.ru/2011/article/2011002156 (дата обращения: 26.01.2024).

Гарбовский Н. К., Мишкуров Э. Н. Военный перевод в современном мире (теоретико-методологические, лингвистические, военно-исторические и социально-политические аспекты) // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2010. №2. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/voennyy-perevod-v-sovremennom-mire-teoretiko-metodologicheskie-lingvisticheskie-voenno-istoricheskie-i-sotsialno-politicheskie (дата обращения: 26.01.2024).

Жуков Е.С., Стрижак П.С. Новый лингвистический инструмент проблемы и перспективы машинного перевода военных текстов // ВВО. 2019. №5 (20). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/novyy-lingvisticheskiy-instrument-problemy-i-perspektivy-mashinnogo-perevoda-voennyh-tekstov (дата обращения: 22.01.2024).

Интервью с Татьяной Швец: о профессии военного переводчика, особенностях обучения, работе фрилансеров с военным переводом // TopTR - информационный портал для переводчиков. 15.05.2018. URL: https://www.toptr.ru/intervyu/intervyu-s-tatyanoj-shvecz-o-professii-voennogo-perevodchika,-osobennostyax-obucheniya,-rabote-frilanserov-s-voennyim-perevodom.html (дата обращения: 26.01.2024).